

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (àrab)

2015/2016

Codi: 101468

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Prerequisites

No existeixen prerequisites.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.

6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
22. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
24. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
25. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
26. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
27. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
28. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
29. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

30. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
31. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
32. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
33. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
34. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
35. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
36. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
37. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
38. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
39. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
40. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
41. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
42. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
43. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
44. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
45. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
46. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
47. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
48. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
49. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
50. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
51. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
52. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
53. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
54. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

Fonètica i ortografia: El sistema vocàlic. El sistema consonàntic. Els grafemes auxiliars. Les lletres solars i lunars. Quantitat vocàlica i sil·làbica: vocals breus, el *tanwn*, els diftongs i l'accent.

La paraula àrab i els seus tipus: nom, verb i partícula.

Els pronoms personals. Formes autònomes i sufixades.

El nom. Determinació i indeterminació.

El cas (el concepte de les declinacions i de les vocals de cas). Declinació dels noms triptots.

El gènere. Femení i masculí, el funcionament de la ta *marbta*. Concordances.

El nombre: singular, dual i plural regular.

El demostratiu de proximitat i llunyania.

L'oració nominal. La negació de l'oració nominal amb el verb .

La idea de tenir. L'expressió de "tenir/no tenir": / / / .

L'estat d'annexió: la *idfa*.

La *nisba*.

Els números de l'1 al 100 (sense flexió).

Anomalies de la flexió nominal I: Els cinc noms noms.

Desenvolupament de la comprensió lectora .

Aprendre l'alif, copsar la seva estructura i iniciar-se en la comprensió de textos molt senzills.

Desenvolupament de l'expressió escrita.

Aprendre la cal·ligrafia àrab i iniciar-se en l'escriptura.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Aprendre a discriminar i pronunciar els trets fonètics de l'àrab.

Desenvolupament dels coneixements socioculturals.

Iniciar-se en el coneixement de la realitat sociolingüística de l'àrab: L'àrab i les llengües semítiques, la situació de diglòssia (l'àrab dialectal i l'àrab clàssic), l'àrab estàndard modern, l'alif com a suport gràfic d'altres llengües.

Metodologia

Els objectius de l'assignatura s'aniran desenvolupar a partir de explicacions orals [per](#) part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la [seva](#) sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats d'expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	15,75	0,63	7
Realització d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	7, 12
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	7, 27, 42
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	28, 29, 30, 31, 32, 48, 49, 50, 51, 52, 53
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	18, 19, 20, 21, 38, 39, 40, 41
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	15	0,6	7, 27
Tipus: Supervisades			
Exercicis de lectura, calligrafia i fonètica	5	0,2	7
Supervisió i revisió d'activitats escrites.	5	0,2	7, 27, 42
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic	12,5	0,5	7, 12, 27, 42
Tipus: Autònomes			
Exercicis de lectura i calligrafia	22,5	0,9	7, 13
Preparació d'activitats de producció escrita.	30	1,2	7, 27, 42
Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic	40	1,6	7, 27
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	7, 13

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es farà en les [hores](#) d'atenció de la professora al seu despatx.

Es considerarà [com](#) "no presentat" l'estudiant que no realitzi el 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui [entre](#) un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de [curs](#) pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Activitats d'avaluació de comprensió lectora	25%	3	0,12	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 33, 34, 35, 36, 37, 54
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	3,25	0,13	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 42, 43, 46, 47
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	45%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 42, 43, 44, 45, 46, 47

Bibliografia

Llibres de text i mètodes

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) *An-nafura A1, Lengua Árabe*, Almería: Albujaia.

AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-^Carabiyyat al-mu^Csira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

- VV. AA (1980): *Linguaphone. Durus fi-l-arabiyya*. The Linguaphone Institute. Lowe & Brydone Printers Limited, 4ed., Thetford, Norfolk.

Mètode d'audio. Descripció i discriminació de fonemes. Comprensió auditiva.

- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself.

Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.

Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB.

Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): *Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A

- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>

Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.

- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabismo.com>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabicclass.com/>

Material audiovisual.

- <http://www.almadrassa.org/>

Enllaç amb material didàctic.

Altres:

- Material de lectoescriptura: Molina, L.: *L'alif i Exercicis* i N. Ortega: *Quadernet de cal·ligrafia*.

(Quadernets per aprendre a escriure i llegir)